

ВІННИЦЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

ДИПЛОМНА РОБОТА

на тему: Перекладацькі трансформації на референційному та компонентному  
підрівнях семантичної еквівалентності як засіб забезпечення адекватності  
перекладу (на матеріалі англійських перекладів українських творів)

Студентки ступеня вищої освіти МАГІСТРА

Галузі знань 0203 Гуманітарні науки

Спеціальності 8.03020203 Мова і література  
(англійська)

Картавченко Катерини Сергіївни

Науковий керівник:

доцент, кандидат філологічних наук

Козачишина О. Л.

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	4
<b>РОЗДІЛ 1. ОСНОВНІ ШЛЯХИ ДОСЯГНЕННЯ</b>	
<b>АДЕКВАТНОСТІ ЛІТЕРАТУРНОГО ПЕРЕКЛАДУ.....</b>	
1.1. Сутність поняття «переклад» як явища міжкультурної комунікації.....	8
1.2. Особливості прагматичного потенціалу літературного тексту як важливий аспект перекладу.....	13
1.3. Перекладацька еквівалентність – ключове поняття перекладознавства .....	18
1.4. Перекладацькі трансформації як засіб досягнення адекватності перекладу.....	20
1.4.1. Граматичні трансформації.....	24
1.4.2. Лексичні трансформації .....	30
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1.....	39
<b>РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ЗАСІБ</b>	
<b>ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ</b>	
<b>ОКСАНИ ЗАБУЖКО «МУЗЕЙ ПОКИНУТИХ СЕКРЕТІВ».....</b>	
2.1. Роман «Музей покинутих секретів» як зразок постмодерністської прози.....	41
2.2. Трансформації компонентного підрівня семантичної еквівалентності.....	43
2.1.1. Синтаксичне уподібнення та особливості його застосування при перекладі.....	44
2.1.2. Членування висловлювань.....	45
2.1.3. Інтеграція.....	49
2.1.4. Заміна та характерні риси даного виду трансформацій.....	53
2.1.6. Додавання та чинники його виникнення в тексті перекладу .....	59

2.1.7. Вилучення та характерні риси його застосування.....	67
2.1.8. Особливості та причини використання прийому антонімічного перекладу.....	71
2.2. Трансформації референційного підрівня семантичної еквівалентності.....	74
2.2.1. Диференціація значень.....	76
2.2.2. Конкретизація та особливості її застосування.....	78
2.2.3. Генералізація значень та її застосування у перекладі досліджуваного твору.....	82
2.2.4. Смісловий розвиток.....	85
2.2.5. Цілісне перетворення.....	90
2.2.6. Компенсація втрат при перекладі.....	91
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....	96
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	98
РЕЗЮМЕ.....	101
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	104

## ВСТУП

Сучасний стрімкий розвиток міжнародної, культурної, політичної та наукової інтеграції України з зарубіжними державами вимагає не лише розробки нових форм співпраці, але і підготовки висококваліфікованих спеціалістів у сфері міжнародної комунікації, однією із галузей якої є переклад художньої літератури. На думку відомого англійського письменника та літературознавця Ентоні Берджеса, «переклад не стосується самих тільки слів; це – справа розкриття усієї культури». Наша країна виховала величезну кількість талановитих митців та письменників, що вкладають у свою творчість українську самобутність, традиції та історію. Тому, на нашу думку, такі твори можуть стати ключовим моментом у культурному діалозі України та Заходу, так як вони мають увесь потенціал розкрити культуру нашої країни перед іноземним читачем. Саме тому, нагальною постає проблема виконання якісного художнього перекладу, який зміг би передати засобами іноземної мови своєрідність та точність змістового наповнення оригіналу, при цьому зберігаючи його стилістичне та експресивне навантаження.

Головною метою перекладу є досягнення адекватності. Основне завдання перекладача при досягненні адекватності – вміло застосувати різні семантичні та синтаксичні перетворення для того, щоб текст перекладу як можна більш точно передавав всю інформацію, укладену в тексті оригіналу. Перетворення, за допомогою яких здійснюється перехід від одиниць оригіналу до одиниць перекладу, називають перекладацькими трансформаціями.

Поняття «перекладацькі трансформації» вже протягом багатьох років є предметом дослідження не лише зарубіжних, але і вітчизняних науковців з галузі перекладознавства (Алексєєва І. С., Бархударов Л. С., Бреус Є. В., Казакова Т. А., Карабан В. І., Кияк Т. Р., Комісаров В. Н., Левицька Т. Р., Литвин І. М., Мірам Г. Е., Рецкер Я. І., Федоров А. В., Фітерман А. М. та інші). При цьому досить закономірним є виникнення різних визначень та класифікацій щодо перекладацьких трансформацій, що робить їх предметом численних наукових дискусій. Багато праць було присвячено дослідженню саме

англо-українських перекладів, в той час як україно-англійські переклади потребують детальнішого дослідження.

**Актуальність роботи** визначається загальною спрямованістю сучасних лінгвістичних досліджень на вивчення механізмів породження та сприйняття художніх творів, зокрема й у ракурсі адекватної передачі змісту та прагматики тексту засобами іншої мови. Крім того, на сучасному етапі простежується зростаючий інтерес іншомовного читача до надбань української літератури, що вимагає детальнішого аналізу застосування перекладацьких трансформацій в практичній діяльності. Вибір теми зумовлюється актуальністю питання та недостатньою його вивченістю.

**Об'єктом дослідження** є трансформації на референційному та компонентному підрівнях семантичної еквівалентності, що застосовуються при здійсненні художнього перекладу з української мови на англійську.

**Предметом дослідження** є основні різновиди та базові закономірності використання перекладацьких трансформацій різних видів при перекладі роману Оксани Забужко «Музей покинутих секретів».

Матеріалом дослідження було обрано роман Оксани Забужко «Музей покинутих секретів» та його переклад англійською мовою, виконаний Ніною Шевчук-Мюррей.

**Метою даної роботи** є узагальнюючий аналіз трансформацій на референційному та компонентному підрівнях семантичної еквівалентності як основних засобів досягнення адекватності перекладу художнього прозового тексту.

Мета дослідження визначає коло його **конкретних завдань**:

- проаналізувати зміст явища «перекладацькі трансформації»;
- узагальнити існуючі класифікації перекладацьких трансформацій на референційному та компонентному підрівнях семантичної еквівалентності;
- визначити роль перекладацьких трансформацій під час виконання художнього перекладу;

- дослідити основні лексико-граматичні трансформації, що застосовуються при перекладі роману Оксани Забужко англійською мовою;
- проаналізувати найбільш типові причини, що викликають зазначені трансформації.

У роботі застосовано *метод лінгвістичного спостереження* – для виділення класифікацій перекладацьких трансформацій; *deskриптивний метод* – для опису досліджуваних лексичних та граматичних трансформацій; *контекстуально-інтерпретативний метод* – для виявлення зв'язку між оригінальним текстом та перекладом, виконаним з використанням перекладацьких трансформацій задля розкриття стилістичного потенціалу оригінального тексту та його перекладу.

**Наукова новизна** полягають в тому, що в роботі вперше було здійснено аналіз та систематизацію трансформацій, що були використані при перекладі роману Оксани Забужко «Музей покинутих секретів» з окресленням основних причин, що зумовлюють трансформації різних видів.

**Теоретичне значення** визначається внеском у перекладознавство в ракурсі встановлення основних закономірностей застосування трансформацій при перекладі української постмодерністської прози англійською мовою.

**Практичне значення** даної роботи полягає в комплексному дослідженні використання перекладацьких трансформацій у перекладі художніх текстів. Отримані результати можуть бути застосовані в курсі викладання стилістики, інтерпретації тексту, теорії та практики перекладу, а також при написанні курсових, дипломних та магістерських робіт з англійської філології.

Основні положення роботи пройшли **апробацію** на студентській науковій Інтернет-конференції «Сучасні проблеми лінгвістики, літературознавства та методики викладання мови і літератури» (Вінниця, 2015), XIV міжнародній студентській Інтернет-конференції «МОВА, ОСВІТА, КУЛЬТУРА: Інтеграційні тенденції в сучасному світі» (Вінниця, 2016), Всеукраїнській науково-практичній конференції «Актуальні проблеми філології та методики

викладання іноземних мов у сучасному мультимедійному просторі» (Вінниця, 2016) та щорічній конференції викладачів та студентів ВДПУ ім. Коцюбинського «Актуальні проблеми лінгвістики та методики викладання іноземних мов у вищому навчальному закладі та школі» (Вінниця, 2016).

**Структура магістерської роботи.** Дана робота містить вступ, два розділи з висновками до кожного з них, загальні висновки, резюме та список використаних джерел.

**У вступі** викладено мету та завдання дослідження, обґрунтовано актуальність обраної тематики, висвітлений загальний стан дослідження поняття перекладацьких трансформацій в сучасній лінгвістиці, окреслено новизну отриманих результатів та запропонованих підходів, визначено теоретичне та практичне значення роботи.

**У першому розділі** розглядається сутність поняття перекладу як явища міжкультурної комунікації, досліджуються особливості прагматичного потенціалу художнього тексту, аналізуються термін еквівалентності, описуються різні підходи до класифікацій перекладацьких трансформацій та детально вивчаються різні типи граматичних та лексичних трансформацій.

**Другий розділ** присвячено короткому огляду особливостей роману «Музей покинутих секретів», виявленню різних типів перекладацьких трансформацій референційного та компонентного підрівнів семантичної еквівалентності при перекладі роману Оксани Забужко «Музей покинутих секретів» англійською мовою, проаналізовано причини їх застосування та здійснено аналіз доцільності використання різних видів трансформацій з позицій ступеня досягнення адекватності перекладу

**У загальних висновках** підводяться підсумки проведеного дослідження та окреслюються перспективи подальших наукових розробок у галузі вивчення перекладацьких трансформацій у художніх текстах.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. фил. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева – М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 с.
2. Алимов В. В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков: Учебное пособие. Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.
3. Балахтар В. В. Адекватність та еквівалентність перекладу. – [Електронний ресурс] / В. В. Балахтар, К. С. Балахтар – Режим доступу: <http://www.confcontact.com/20110531/fk-balahtar.htm>
4. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
5. Білозерська Л. П. Теормінологія і переклад [укр. / англ.]: Навчальний посібник. – [Електронний ресурс] / Л. П. Білозерська – Режим доступу: [https://books.google.com.ua/books/about/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F%D1%82%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA.html?id=PTD2CQAAQBAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.ua/books/about/%D0%A2%D0%B5%D1%80%D0%BC%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D1%96%D1%8F%D1%82%D0%B0%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BA.html?id=PTD2CQAAQBAJ&redir_esc=y)
6. Бойчук Н. В. Переклад як засіб міжкультурної комунікації. – [Електронний ресурс] / Н. В. Бойчук. – Режим доступу: [http://www.philology.kiev.ua/library/zagal/Movni\\_i\\_konceptualni\\_2013\\_43\\_1/140\\_147.pdf](http://www.philology.kiev.ua/library/zagal/Movni_i_konceptualni_2013_43_1/140_147.pdf)
7. Брандес О. П. Прагматика языка как переводческая проблема. // Тетради переводчика: научно-теоретический сборник. Вып. 23 / под ред. С. Ф. Гончаренко. – М.: Высшая школа, 1989. – С. 65-71.
8. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
9. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского на русский: учебное пособие. Часть 1 / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2001. – 104 с.



10. Вагапова Л. Л. Прагматический аспект перевода / Л. Л. Вагапова. – М.: Самиздат, 2008. – 74 с.
11. Вагенер Ф. Капо та їхнє «вовче суспільство» у «Бухенвальді». – [Електронний ресурс] / Ф. Вагенер, В. Сааков – Режим доступу: <http://dw.com/p/1F6Qk>
12. Ванников Ю. В. Проблемы адекватности перевода: типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. – М., 1988, с. 34-47.
13. Вовк А. Оксана Забужко: «Завжди хотіла написати роман, який був би рівновеликий життю» – [Електронний ресурс] / А. Вовк // «Німецька хвиля» – Режим доступу: <http://www.telekritika.ua/daidzhest/2010-10-18/56679>
14. Володарский Ю. Своя правда / Ю. Володарський // Частный корреспондент. – [Електронний ресурс] / Режим доступу: [http://www.chaskor.ru/article/svoya\\_pravda\\_16168](http://www.chaskor.ru/article/svoya_pravda_16168)
15. Гак В. Г. Что касается типов семантических изменений при переименовании / В. Г. Гак // Семантическая структура слова. Психолингвистические исследования. – М.: Наука, 1971. – с. 82
16. Голованова И. С. История мировой литературы. Постмодернизм. – [Електронний ресурс] / И. С. Голованова – Режим доступу: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/golovanova/postmodernizm.htm>
17. Горішна Л. В. Відтворення прагматичного потенціалу тексту в перекладі – [Електронний ресурс] / Л. В. Горішна – Режим доступу: [http://www.nbu.gov.ua/UJRN/znpkhnpu\\_lingv\\_2013\\_35\\_41](http://www.nbu.gov.ua/UJRN/znpkhnpu_lingv_2013_35_41)
18. Губская Т. Теория и практика перевода: переводческие трансформации. – [Електронний ресурс] / Т. Губская – Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=K6n1CwAAQBAJ&dq=15.+%D0%93%D1%83%D0%B1%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F+%D0%A2.+%D0%A2%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F+%D0%B8+%D0%BF%D1%80%D0%B0%D0%BA%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B0+>

- [%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0:+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5+%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D1%81%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8&hl=ru&source=gbs\\_navlinks\\_s](#)
19. Давидова А. В. Роман О. Забужко «Музей покинутих секретів» у світлі літературної критики. – [Електронний ресурс] / А. В. Давидова – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzl\\_2013\\_2\(2\)\\_9](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nzl_2013_2(2)_9)
  20. Забужко О. С. Музей покинутих секретів: Роман / О. С. Забужко. – К.: Комора, 2013. – 832 с.
  21. Задорожна О. С. Доля України у романі Михайла Стельмаха «Правда та кривда» і романі Оксани Забужко «Музей покинутих секретів». – [Електронний ресурс] / О. С. Задорожна – Режим доступу: [http://www.philology.kiev.ua/library/zagal/Literaturoznavchi\\_studii\\_2013\\_3\\_7\\_1/309\\_316.pdf](http://www.philology.kiev.ua/library/zagal/Literaturoznavchi_studii_2013_3_7_1/309_316.pdf)
  22. Зведений словник застарілих та маловживаних слів. – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://litopys.org.ua/rizne/zvslovnyk.htm>
  23. Казакова Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: ИВЭСЭП Знание, 2002. – 112 с.
  24. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 608 с.
  25. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Частина 1. – [Електронний ресурс] / В. І. Карабан – Режим доступу: [http://npu.edu.ua!/e-book/book/djvu/A/iif\\_kgpm\\_karaban.pdf](http://npu.edu.ua!/e-book/book/djvu/A/iif_kgpm_karaban.pdf)
  26. Караневич М. Причини та особливості застосування прагматично зумовленої генералізації. – [Електронний ресурс] / М. Караневич – Режим доступу: <https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1>

- [http://3A%2F%2Ffirbis-nbuv.gov.ua%2Fcgi-bin%2Ffirbis\\_nbuv%2Fcgiirbis\\_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD%3D1%26Image\\_file\\_name%3DPDF%2FMandriv\\_2012\\_4\\_12.pdf&usg=AFQjCNHTWNUerECFjd46t0STFswK5ZY9Lg&bvm=bv.123325700,d.bGs&cad=rja](http://3A%2F%2Ffirbis-nbuv.gov.ua%2Fcgi-bin%2Ffirbis_nbuv%2Fcgiirbis_64.exe%3FC21COM%3D2%26I21DBN%3DUJRN%26P21DBN%3DUJRN%26IMAGE_FILE_DOWNLOAD%3D1%26Image_file_name%3DPDF%2FMandriv_2012_4_12.pdf&usg=AFQjCNHTWNUerECFjd46t0STFswK5ZY9Lg&bvm=bv.123325700,d.bGs&cad=rja)
27. Картавченко К. С. Антонімічний переклад як засіб адекватного відтворення змісту оригінального тексту / К. С. Картавченко // Актуальні проблеми лінгвістики та методики викладання іноземних мов у вищому навчальному закладі та школі: тези доповідей та повідомлень наукової конференції викладачів та студентів факультету іноземних мов; випуск 20 [20 квітня 2016 р.] / гол. ред.: Ямчинська Т. І.; Вінниця: ФОП Корзун Д. Ю., 2016. – с. 165-167
28. Картавченко К. С. Важливість врахування прагматичного потенціалу при перекладі художньої літератури / К. С. Картавченко // Сучасні проблеми лінгвістики, літературознавства та методика викладання мови і літератури: тези доповідей та повідомлень наукової інтернет-конференції студентів; випуск 1 [21 грудня 2015 р.] / гол. ред.: Ямчинська Т. І.; - Вінниця: ТОВ «Нілан-ЛТД», 2015. – с. 10-12
29. Картавченко К. С. Основні різновиди та причини застосування граматичних трансформацій у процесі перекладу – [Електронний ресурс] / К. С. Картавченко // XIV міжнародна студентська Інтернет-конференція «МОВА, ОСВІТА, КУЛЬТУРА»: Інтеграційні тенденції в сучасному світі: матеріали конференції – Режим доступу: <https://drive.google.com/folderview?id=0B8VwK0ju4utOSy0yY0hyYjJveFE&usp=sharing>
30. Картавченко К. С. Перекладацькі трансформації на рівні семантичної еквівалентності як засіб досягнення адекватності перекладу / К. С. Картавченко // Актуальні проблеми філології та методики викладання

- іноземних мов у сучасному мультилінгвальному просторі. – Вінниця: ФОП Корзун Д. Ю., 2016. – с. 248-251
31. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с.
  32. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – М.: Междунар. отношения, 1973. – 214 с.
  33. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
  34. Комиссаров В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1988. – 253с.
  35. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2000. – 448с.
  36. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций – [Електронний ресурс] / К. В. Кулемина – Режим доступу: <http://cyberleninka.ru/article/n/osnovnyye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
  37. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
  38. Левицкая Т. Р. Проблемы перевода / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Междунар. Отношения, 1976. – 205 с.
  39. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 123 с.
  40. Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ер.: Лингва, 2007. – 307 с.
  41. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник / І. М. Литвин – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.

42. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
43. Міляннич Ю. Оксана Забужко: «Ми всі живемо в реальності похованих секретів». – [Електронний ресурс] / Ю. Міляннич – Режим доступу: <http://kameniar.lnu.edu.ua/?p=991>
44. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе: (История и теория с древнейших времен до наших дней). – [Електронний ресурс] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни – Режим доступу: [https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjv\\_J2uqorNAhXD\\_SwKHdpmDUEQFgglMAA&url=http%3A%2F%2Frucont.ru%2Ffile.ashx%3Fguid%3D6bacd7de-f02a-476e-8fb1-3fe39e94ac14&usg=AFQjCNGhLTcGCCwxbBHm6c3zhCuokLY-LQ&sig2=5i9tWdfE\\_Ucr9-BuZ9Rcxw&bvm=bv.123664746,d.bGg&cad=rja](https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwjv_J2uqorNAhXD_SwKHdpmDUEQFgglMAA&url=http%3A%2F%2Frucont.ru%2Ffile.ashx%3Fguid%3D6bacd7de-f02a-476e-8fb1-3fe39e94ac14&usg=AFQjCNGhLTcGCCwxbBHm6c3zhCuokLY-LQ&sig2=5i9tWdfE_Ucr9-BuZ9Rcxw&bvm=bv.123664746,d.bGg&cad=rja)
45. Новый большой англо-русский словарь / Под общим руководством Ю. Д. Апресяна – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>
46. Оришечко Т. А. Переклад англійських вигуків українською мовою / Т. А. Оришечко // Мовні і концептуальні картини світу / Київ. нац. ун-т імені Тараса Шевченка. - 2009. - Вип. 26., ч. 2. - С. 392-396.
47. Основи перекладу: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам [и др.]; ред. англ. тексту Н. Брешко. — К.: Ніка-Центр, 2002. – 240 с.
48. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М. Б. – [Електронний ресурс] / М. Б. Раренко – Режим доступу: <https://books.google.com.ua/books?id=s5mPAwAAQBAJ&dq=%D1%80%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BD%D0%BA%D0%BE+%D0%BE%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%B5+%D0%BF>

[%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D0%B8%D1%8F+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F&hl=ru&source=gbs\\_navlinks\\_s](#)

49. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин – СПб.: СГУ, 1999. — 202 с.
50. Пірог І. І. Курс лекцій з навчальної дисципліни «Прагматичні аспекти послідовного двостороннього перекладу» / І. І. Пірог – Кременчук: Видавничий відділ Кременчуцького національного університету імені Михайла Остроградського, 2011. – 127 с.
51. Подвойська О. Перекладацькі трансформації у процесі редагування перекладу. – [Електронний ресурс] / О. Подвойська – Режим доступу: [http://linguistics.kspu.edu/webfm\\_send/1101](http://linguistics.kspu.edu/webfm_send/1101)
52. Полюжин М. М. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник / М. М. Полюжин, Н. М. Максимчук, Л. Ф. Омельченко. – К.: УМК ВО, 1991. – 96 с.
53. Практичний переклад з англійської мови: Навч. посібник / В. Б. Крамар, Ю. П. Мельник, О. В. Ємець, Л. Д. Бурковська та ін. – Хмельницький: ХНУ, 2007. – 215 с.
54. Рецкер Л. И. Теория перевода и переводческая практика / Л.И. Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
55. Русско-английский словарь / Под общим руководством проф. А. И. Смирницкого – [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-Smirnitsky.htm>
56. Смоляна А. Компенсація та антонімічний переклад як засоби передачі комунікативної та стилістичної рівнозначності різномовних художніх та нехудожніх текстів – [Електронний ресурс] / А. Смоляна – Режим доступу: [http://www.nbuv.gov.ua/old\\_jrn/Soc\\_Gum/Nvkhdu/2010\\_X/63.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/old_jrn/Soc_Gum/Nvkhdu/2010_X/63.pdf)
57. Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю. П. Солодуб,

- Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
58. Ставицький Л. О. Український жаргон : словник / Л. О. Ставицька – К.: Критика , 2005. – 494 с .
59. Сучасний літературний формат. Музей покинутих секретів. Оксана Забужко – [Електронний ресурс] – Режим доступу: [http://book-ye.com.ua/shop/product\\_8837.html](http://book-ye.com.ua/shop/product_8837.html)
60. Тебешевська-Качак Т. Історія, що стає літературою у стилі Оксани Забужко / Т. Тебешевська-Качак // Буквоїд. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://bukvoid.com.ua/reviews/books/2010/02/09/083513.html>
61. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять // Укладач: Бекрешева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. – 350 с.
62. Терехова Г. В. Теория и практика перевода – [Електронний ресурс] / Г. В. Терехова – Режим доступу: [http://samlib.ru/w/wagapow\\_a\\_s/terekhovadoc.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/terekhovadoc.shtml)
63. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
64. Черняховская Л. А. Информационные компоненты текста как объект перевода / Л. А. Черняховская // Тетради переводчика, 1987. – Вып. 22. – с. 30-38.
65. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура / Л. А. Черняховская. – М., «Междунар. отношения», 1976. – 264 с.
66. Шайдт В.Ю. Сучасний стан та перспективи українського перекладу // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: матеріали доповідей III Міжнародної науково-практичної конференції 2-

- 3 квітня 2010 р. / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2010. – С. 208 - 214.
67. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер – М.: Воениздат, 1973. – 279 с.
68. Швейцер А. Д. Теория перевода / А.Д. Швейцер. – М.: Наука. 1988.– 215 с.
69. Шевчук Л. Оксана Забужко про розкіш, новий роман і гру / Л. Шевчук // Правда життя. – [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://life.pravda.com.ua/culture/2009/12/28/36407>
70. McHale B. Postmodernist Fiction. London: Routledge, 1987. – 280 p. 42
71. Zabuzhko O. The Museum of Abandoned Secrets: translated by N. Shevchuk-Murray. – Las Vegas: AmazonCrossing, 2012. – 756 p.